

Veronica ȘTIR



Veronica Știr, născută Pop, a fost admisă în Uniunea Scriitorilor din România, Filiala Târgu- Mureș, în anul 2012.

S-a născut la 27 noiembrie 1952, în localitatea Cubleșu-Someșan, comuna Panticeu, județul Cluj, și a urmat clasele elementare în satul natal, liceul, la „George Coșbuc” din Cluj-Napoca, absolvind secția franceză-română a Facultății de Filologie, din Universitatea „Babeș-Bolyai”. A lucrat ca profesoară de limba franceză. Debut, în 1965, cu poezia *Noapte senină*, în *Scânteia pionierului* din București. A colaborat cu traduceri, poezii și cronici literare la publicațiile: *Interval*, Brașov, *Minerva*, Bistrița, *Poezia*, Iași, *Mișcarea literară*, *Conexiuni literare*, *Mesagerul literar și artistic*, *Răsunetul literar* – toate din Bistrița.

Debutul editorial s-a petrecut în 1994 cu traducerea Jean Paul Sartre - „*Existențialismul este un umanism*”, apărută la Editura George Coșbuc, Bistrița. Au urmat traducerile: „*Focul de artificii al poeziei*”, antologie de poezie japoneză tradusă din franceză împreună cu Victor Știr, 2005; Karl Jaspers, „*Introducere în filosofie*”, 2006; „*Frunze de arțar*” (antologie de poezie canadiană), Karuna Bistrița, 2010, Leonard Cohen - „*Ciudata muzică străină*” (poezii), Editura „George Coșbuc” Bistrița, 2014; Nikolai Berdiaev - „*Cinci meditații asupra existenței*”, Editura „Studis” din Iași, 2016.

De asemenea, a publicat cărțile de poezie originală: „*Clar de caprifoi*” (poezii), 2008, „*Mugur de iarnă*” (poezii), Karuna, 2010, „*Ninge*” (poezii), 2013, și antologia „*Ningeri*” Editura Tipomoldova Iași, 2014, „*Roua din ochi*”, Editura „Studis”, 2018.

Premiul „*Maria Ivănescu*” pentru traducere al Festivalului Național de Poezie „George Coșbuc”, Bistrița, 2004.

Referințe critice:

Gheorghe Grigurcu - „*Trăsături comune*”, în *România literară* nr. 26/2019; Alex. Ștefănescu - „*Un vechi stindard de luptă*”, în *România literară*, nr. 12 pag. 7, 1994; Sorin Lavric, în nr. 4 – 5/2017 al *României literare*, la rubrica „*Cronica ideilor*”; David Dorian - „*Pulbere de tristețe*”, în *Mesagerul de BN*, din 8 aprilie 2019); Viorel Mureșan - „*Pretexte IV*”, în revista *Caiete Silvane*, joi, 12 aug 2010; Alexandru Jurcan, *Verso*, 2007; Virgil Rațiu, *Mesagerul de Bistrița-Năsăud*; Menuț Maximilian - „*Ritmuri de nea*”, în *Mișcarea literară*, nr.1/ 2014; Melania Cuc - „*Taina de dincolo de cuvinte*”, în Revista *Boema* nr. 8 /august / 2010, Galați.

Veronica ȘTIR eredeti neve POP, 1952. november 27-én született a Kolozs megyei Páncélcseh község Magyarköblös nevű falujában. Általános iskoláit szülőfalujában végezte, utána a kolozsvári George Coșbuc Líceumban tanult tovább. A Babeș–Bolyai Tudományegyetem Bölcsészkarának francia–román szakán végzett. Franciatanárként dolgozott. 2012 óta tagja a Romániai Írószövetségnek.

1965-ben debütált a *Noapte senină* (Csöndes éj) című verssel a bukaresti *Scânteia pionierului* című lapban. Fordítást, verset és kritikát közölt az alábbi lapokban: *Interval Brașov*, *Minerva Bistrița*, *Poezia Iași*, *Mișcarea literară*, *Conexiuni literare*, *Mesagerul literar și artistic*, *Răsunetul literar din Bistrița*.

Fordításkötetei: Első kötete egy fordítás volt: 1994-ben jelent meg Jean-Paul Sartre *Existențialismul este un umanism* (Az egzisztencializmus humanizmus) című kötete a besztercei George Coșbuc Könyvkiadónál. További fordításai: *Focul de artificii al poeziei* (A költészet tűzijátéka), japán antológia, melyet franciából fordított férjével, Victor Știrrel együtt, 2005; Karl Jaspers: *Introducere în filosofie* (Bevezetés a filozófiába), 2006; *Frunze de arțar* (Jávorfalevelek), kanadai költők antológiája, Karuna, Beszterce, 2010, Leonard Cohen: *Ciudata muzică străină* (Különös távoli zene), versek, Editura George Coșbuc, Beszterce, 2014; Nikolai Bergyajev: *Cinci meditații asupra existenței* (Öt elmélkedés a létezésről), Editura Studis, Iași, 2016.

Saját verseskötetetei: *Clar de caprifoi* (Kecskeszakállfény), 2008, *Mugur de iarnă* (Téli rügy), Karuna, Beszterce, 2010, *ninge* (havazik), 2013 és a *ningeri* (hózások), Editura TipoMoldova, Iași, 2014, *Roua din ochi* (Szemharmat), Editura Studis, 2018 című gyűjteményes köteteket.

Díjak: Maria Ivănescu Fordítói díj a besztercei George Coșbuc Költészeti Fesztiválon, 2004.

* * *

Ulysse

*Ai totul, Ulysse, pentru o clipă
O ai pe fiica lui Alcinou
Ștergându-ți fruntea
Respiri fericit*

*Deodată te cuprinde dorul
De frumoasa Penelopa
Țesându-și pletele
Ninse de așteptare*

* * *

Odüsszeusz

*Mindened megvan, Odüsszeusz, egy pillanatra
Alkinoosz lányát is megkapod*

*Megtörled a homlokod
És boldogan sóhajtasz
Hirtelen elfog a vágy
A szép Penelopé után
Aki a várakozástól
Behavazott haját fonja*